Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem mądrość świata tego głupstwo u Boga jest jest napisane bowiem który chwyta mądrych w przebiegłości ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż mądrość tego świata\* jest głupstwem u Boga. Napisane jest bowiem: On chwyta mądrych w ich przebiegłość ;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bowiem mądrość świata tego głupotą u Boga jest; napisane jest bowiem: Łapiący mądrych w przewrotności ich;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem mądrość świata tego głupstwo u Boga jest jest napisane bowiem który chwyta mądrych w przebiegłości ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż mądrość tego świata jest głupstwem u Boga. Napisane jest bowiem: On chwyta mądrych w sidła ich przebiegłości; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądrość bowiem tego świata jest głupstwem u Boga. Bo jest napisane: On chwyta mądrych w ich przebiegłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mądrość tego świata głupstwem jest u Boga; bo napisano: Który chwyta mądrych w chytrości ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem mądrość świata tego głupstwem jest u Boga. Bo napisano jest: Poimam mędrce w chytrości ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądrość bowiem tego świata jest głupstwem u Boga. Zresztą jest napisane: On udaremnia zamysły przebiegłych |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem mądrość tego świata jest u Boga głupstwem. Napisano bowiem: On chwyta mądrych w ich własnej chytrości; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądrość tego świata bowiem jest głupstwem u Boga. Jest przecież napisane: On przyłapuje mądrych w ich przebiegłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądrość bowiem tego świata jest głupstwem u Boga, gdyż napisano: Usidla Bóg mędrców mimo ich przebiegłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo mądrość tego świata, głupstwem jest u Boga. Napisane jest bowiem: „On przyłapuje uczonych na ich chytrości”;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mądrość tego świata jest bowiem w oczach Boga głupotą, jak to potwierdza Pismo: On usidla mędrców w ich własnej chytrości,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mądrość bowiem tego świata jest u Boga głupotą, bo napisano, że: ʼBóg zaskoczy mędrców mimo ich chytrościʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мудрість цього світу є глупотою в Бога. Як ото написано: Він ловить премудрих у їхніх хитрощах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo mądrość tego świata jest głupotą u Boga, ponieważ jest napisane: Ten, który łapie mądrych w ich chytrości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli idzie o Boga, mądrość tego świata jest absurdem; jak powiada Tanach: "Usidla mądrych własną ich przebiegłością", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż mądrość tego świata jest u Boga głupstwem; bo jest napisane: ”On chwyta mądrych w ich własnej przebiegłości”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mądrość tego świata jest bowiem dla Boga głupstwem—napisano bowiem: „Bóg złapał mądrych w pułapkę ich własnej mądrości” |

1. 1) <x>530 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 5:13</x> [↑](#footnote-ref-3)